



DATOS IDENTIFICATIVOS

Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada

Asignatura	Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada			
Código	V01G230V01931			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez García, Mercedes			
Profesorado	Cebro Barreiro, Sabela Rodríguez García, Mercedes			
Correo-e	mgarod@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Aprendizaje avanzado del uso de las herramientas informáticas necesarias para T/I: procesadores de texto, bases de datos, hojas de cálculo, programas de TAC, creación de páginas web, uso de glosarios en línea, etc.			

Competencias de titulación

Código	
A7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A23	Uso de herramientas de traducción asistida
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B24	Diseño y gestión de proyectos

Competencias de materia

Resultados de aprendizaje	Competencias	
Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	A7 A11 A23	B3 B5 B24
Ser capaz de aprender con autonomía	A8 A10 A24	B4 B6 B7

Contenidos

Tema	
1.- Introducción. Revisión y actualización de los contenidos de "Herramientas 1".	1.1. Repaso de ofimática 1.2. Repaso de conceptos relacionados con la Traducción Asistida por Ordenador (TAO), tipos habituales de herramientas y formatos.

2. Traducción Asistida por Ordenador (TAO)	2.1. Situación actual de las herramientas de traducción asistida. 2.2. Uso avanzado de herramientas de TAO en sistemas Windows, sistemas basados en Linux y en la nube.
3. Localización de páginas web: tecnologías, procesos y formatos.	3.1. Introducción de conceptos relacionados 3.2. La implicación de aspectos culturales y tecnológicos en la práctica de la localización web. 3.3. La localización de páginas web: herramientas y procesos.
4. Localización de programas informáticos: tecnologías, procesos y formatos	4.1. Introducción dos conceptos relacionados 4.2. A imbricación de aspectos culturais e tecnolóxicos na práctica da localización de software. 4.3. A localización de software: ferramentas e procesos.
5. Gestión de proyectos de localización	5.1. Especificidades de la gestión de proyectos de localización. 5.2. Herramientas y procesos en la gestión de proyectos de localización. 5.3. Revisión y control de calidad.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas de laboratorio	30	45	75
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	10	20	30
Sesión magistral	4	0	4
Actividades introductorias	4	6	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	31	31

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Prácticas de laboratorio	Prácticas de herramientas de TAO, localización y gestión de proxectos. Se desarrollarán en el aula de informática.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Prácticas autónomas de TAO, localización y gestión de proyectos.
Sesión magistral	Explicaciones teóricas destinadas a introducir los principales conceptos de cada tema.
Actividades introductorias	Sesiones presenciales destinadas a: 1) Presentar los contenidos de la materia, la planificación y la metodología docentes, y el sistema de evaluación que se empleará; 2) Hacer un repaso de los contenidos de "Herramientas 1".

Atención personalizada

Evaluación

	Descripción	Calificación
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Práctica sobre tecnologías de propósito general (40%)	100
	Práctica sobre localización de páginas web (30%)	
	Práctica sobre localización de software (30%)	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Al inicio del curso, cada estudiante podrá elegir entre acogerse a: 1) un sistema de evaluación progresivo y acumulativo, a partir de la resolución de los encargos prácticos, que requerirá un 80% de asistencia a clase; 2) un sistema de evaluación única con examen único. La prueba de evaluación única se realizará en la penúltima semana lectiva que determine el calendario institucional y constará de 2 partes: en la primeira, escrita, se evaluará el conocimiento de los contenidos propios de la materia a partir de una batería de preguntas cortas; en la segunda, en sala de informática, se evaluará la pericia en el uso de las tecnologías presentadas a lo largo de la asignatura. El examen de la convocatoria extraordinaria de julio tendrá las mismas características que el examen de evaluación única.

Fuentes de información

Dunne, Keiran & Elena Dunne (eds), **Translation and Localization Project Management**, John Benjamins,

Esselin, Bert, **A Practical Guide to Localization**, John Benjamins,

Reineke, Detlef, **Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías.**, Anroart,

Singh, Nitish & Arun Pereira, **The Culturally Customized Website**, Elsevier,

Multilingual Computing & Technology,

Miguel A. Jiménez Crespo, **Translation and web localization**, London: Routledge,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109
